

ARNOLD LEBEUF

Topiltzin Actor

Les représentations théâtrales
du dieu Quetzalcóatl

Un commentaire aux Annales de Cuauhtitlan 27-52

tab edizioni

© 2022 Gruppo editoriale Tab s.r.l.
viale Manzoni 24/c
00185 Roma
www.tabedizioni.it

Prima edizione gennaio 2022
ISBN versione cartacea 978-88-9295-229-4
ISBN versione digitale 978-88-9295-230-0

È vietata la riproduzione, anche parziale,
con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la
fotocopia, senza l'autorizzazione dell'editore.
Tutti i diritti sono riservati.

Prólogo del autor: He aquí el ruego que se hace a quien sea el lector. Dígnate saber, dígnate escuchar, quien quiera que tu seas, lector, que con mucha humildad te honro... Y también te ruego a ti, lector, que no te disgustes, que no te rías, que no te burles, que no me juzgues, si sabes algo más en particular, algo que yo no supe bien, que no asenté. Te ruego encarecidamente que lo asientes, que escribas todo lo que no supe bien, lo que no escribí bien.

Cristóbal del Castillo

Prólogo: I : III ; 2001, pp. 129, 131.



Quetzalcóatl, pantin de terre cuite articulé, musée de Tehuacan (Puebla).

Table des matières

p.	13	Préface
	15	Chapitre 1
		<i>Texte des Annales de Cuauhtitlan 27-52</i>
	23	Chapitre 2
		<i>Introduction</i>
		2.1. Les origines chrétiennes de Quetzalcóatl, 28
		2.2. Les commentaires des auteurs anciens, 39
		2.3. Un personnage historique ?, 46
		2.4. Pure mythologie ?, 52
		2.5. Solutions de compromis, 57
		2.6. Un modèle des funérailles royales, 59
		2.7. Intronisation royale, 67
		2.8. Que penser ?, 69
	97	Chapitre 3
		<i>La représentation théâtrale de la vie des dieux</i>
		3.1. Le calendrier des astres et des dieux, le destin des hommes, 97
		3.2. La scène, les décors, les costumes, musique et chorégraphie, 110
		3.3. Les écoles de chant et de danse pour la formation des acteurs, 117
		3.4. Un jeu d'illusions, 118
		3.5. Les masques des masques, 140
		3.6. Douleur et plénitude, 159
		3.7. Un théâtre total, 173
		3.8. Une tragi-comédie populaire et sublime, 192
		3.9. Putain de sacrifice, la véritable tragédie du parfait acteur, 210
		3.10. Les représentations théâtrales préhispaniques ou leurs survivances, 281
		3.11. Les représentations théâtrales dans la Mésoamérique coloniale et moderne, 295
	307	Chapitre 4
		<i>Commentaire aux Annales de Cuauhtitlan 27-52</i>
		4.1. 6-Acatl, 308
		4.2. Totepeuh, 309
		4.3. Quetzalcóatl, 315

- 4.4. Ihuitimal, 321
- 4.5. Tollan, 323
- 4.6. 1-Acatl, 333
- 4.7. Topiltzin, 338
- 4.8. Sacerdote, 339
- 4.9. Chimalman, 340
- 4.10. Chalchihuitl, 349
- 4.11. 9-Acatl, 350
- 4.12. ¿Cómo es su rostro?, 352
- 4.13. Cavar la tierra, 353
- 4.14. Quilaztli, 356
- 4.15. Huactli, 363
- 4.16. Xiuhtlacuilochochitzin, 364
- 4.17. 2-Tochtli, 364
- 4.18. Tollantzingo, 365
- 4.19. Toltecas, 365
- 4.20. Traer a Quetzalcóhuatl para constituirle rey en Tollan, 368
- 4.21. Xiuhtlacuilochochintzin y Ayauhcoyotzin en Cuauhtitlan, 373
- 4.22. 1-Tochtli, 373
- 4.23. 2-Acatl, 374
- 4.24. Colhuacan, 375
- 4.25. Cuatros casas, 376
- 4.26. Atecpanamochco, 385
- 4.27. Se componía sus espinas, 387
- 4.28. Xicocotl, 387
- 4.29. Huitzcoc, 389
- 4.30. Zincoc, 389
- 4.31. Nonohualcatepec, 390
- 4.32. Xochiquetzalyyapan, 394
- 4.33. Ofrendas, 395
- 4.34. Idolatrando, 396
- 4.35. Cintlalincue ; Citlalatónac ; Tonacatecuhtli ..., 397
- 4.36. Omeyocan, 403
- 4.37. Los que ahí moraban, 403
- 4.38. Gran riqueza, 410
- 4.39. No lo acabo, 411
- 4.40. No se mostraba, 411
- 4.41. Sus pajes, 423
- 4.42. Engañarle, 427
- 4.43. Los demonios, 430
- 4.44. No condescendió, 431
- 4.45. En este año murió, 432
- 4.46. Tlilan Tlapalan, 436
- 4.47. Se entronizó Matlacxochitl, 437
- 4.48. No los obedeció, 459
- 4.49. Tezcatlipoca, 459
- 4.50. Ihuimécatl, 460

- 4.51. Toltécatl, 462
- 4.52. Hagamos pulque, 463
- 4.53. Vayamos a darle su cuerpo, 478
- 4.54. Espejo, 479
- 4.55. ¿Qué cosa es mi cuerpo?, 485
- 4.56. Muy hinchada su cara, 488
- 4.57. Coyotlináhual, 500
- 4.58. Yo digo que salgas, 507
- 4.59. El traje, 512
- 4.60. Muy contento, 515
- 4.61. Hice salir a Quetzalcoatl; ahora anda tú, 516
- 4.62. Xonocapacoyan, 517
- 4.63. La comida, 518
- 4.64. No les permitían entrar, 522
- 4.65. Tlamacaztépec, Toltecatépec, 523
- 4.66. Después que comió, 525
- 4.67. No lo beberé, 525
- 4.68. Pruebalo, 525
- 4.69. Cinco tazas a cada uno, 532
- 4.70. La dejaré, 535
- 4.71. Quetzalpétlatl, 544
- 4.72. En horabuena, 563
- 4.73. Hermana mía, 564
- 4.74. Embriagemonos, 565
- 4.75. Ya nada hicieron al alba, 565
- 4.76. Se entristecieron, 568
- 4.77. Xipe Totec, 569
- 4.78. Lo tuve por dificultoso, 581
- 4.79. Coacuye, 583
- 4.80. Cuando canto, 584
- 4.81. Basta me voy, 585
- 4.82. Caja de piedra, 586
- 4.83. Solo cuatro días, 589
- 4.84. No se sintió bien de salud, 590
- 4.85. Basta, abuelo y paje, vamos, 590
- 4.86. Esconden las riquezas, 591
- 4.87. En el baño, 591
- 4.88. Se fue Quetzalcoatl, 592
- 4.89. Se paró, lloró, 604
- 4.90. Se atavió y se quemó, 605
- 4.91. Las aves preciosas, 610
- 4.92. Apareció la gran estrella, 612
- 4.93. En que signo y cada cuando resplandece, 614
- 4.94. Matlaxochitl, 616

619 Conclusion

621 Bibliographie

Préface

Ce livre est l'aboutissement d'une recherche sur l'astronomie mésoaméricaine et ses implications dans la culture, la religion et le rituel du Mexique ancien. L'idée de ce travail m'est venue il y a une vingtaine d'années déjà à la lecture du Codex Chimalpopoca qui comprend les Annales de Cuauhtitlan et la Leyenda de los Soles. Je connaissais ce texte que j'avais scruté de nombreuses fois pour y chercher de possibles informations sur l'astronomie préhispanique et le système cosmologique des cinq Soleils de la tradition aztèque. Cette fois je ne cherchais rien du tout, c'était en 2001-2002, j'étais en résidence au Monastère de Chalma pour la rédaction du livre « Les éclipses dans l'ancien Mexique ». Un jour de repos je pris ce petit livre sans autre but que d'en savourer la lecture. Je parcourais les quelques pages sur Quetzalcóatl lorsqu'il m'apparut que les interminables problèmes, discussions et polémiques sur l'historicité de ce personnage central de l'histoire et de la mythologie mésoaméricaine se résolvaient si l'on changeait de point de vue. La lutte séculaire entre les tenants de la thèse historique et ceux de l'explication mythologique était d'une certaine manière inutile. Les deux avaient raisons, et le personnage en question, Quetzalcóatl, était entièrement mythologique et entièrement historique. Comment justifier une telle gageure ? La solution était la suivante. L'histoire de Quetzalcóatl, grand roi des Toltèques et grand dieu de nombreuses cultures de Mésoamérique durant des siècles était de pure mythologie, certes, mais comme en Mésoamérique la religion se présentait principalement comme rituel, comme représentation théâtrale de la vie et de la mort des dieux, cette mythologie avait été mise en scène publiquement de très nombreuses fois dans de nombreuses régions et durant de longs siècles. Ces rituels et représentations avaient été, eux, on ne peut plus historiques. Pendant des années je gardais cette idée en tête en espérant un jour pouvoir en tirer un article ou peut être un livre. Je savais que la rédaction d'une telle hypothèse prendrait beaucoup de temps, demanderait de longues recherches, et risquait d'offenser bien des lecteurs. J'avais d'autres travaux en cours, principalement centrés sur les calendriers, l'astronomie et la cosmologie, mais pendant toutes ces années je mettais de côté les citations,

les fragments et mes notes concernant ce problème. En 2013 je présentais ce projet au Centre de la recherche scientifique de Pologne sous le titre : *Topiltzin jako aktor: analiza misterium religijnego prehiszpańskiej Mezoameryki oraz jego związków z aspektami kalendarzowymi i astronomicznymi* (*Topiltzin Actor, an analysis of the religious mystery in Pre-Hispanic Mesoamerica and its relations to calendar and astronomical aspects*). Projet qui fut accepté sous le numéro 2013/11/B/HS1/04146.). Ce support me permit de travailler au Mexique et au Guatemala, trois séjours de six mois en 2015, 2016 et 2017 et de pouvoir étudier dans les bibliothèques de l'UNAM et de l'INAH, assister et participer à de nombreuses fêtes religieuses et représentations théâtrales populaires tant au Guatemala qu'au Mexique pour mieux m'imprégner du caractère particulier des expressions religieuses dans ces deux pays.

Chapitre 1

Texte des Annales de Cuauhtitlan 27-52

27) 2 *tochtli* – 3 *acatl* – 4 *tecpatl* – 5 *calli* – 6 *tochtli* – 7 *acatl* – 8 *tecpatl* – 9 *calli* – 10 *tochtli* – 11 *acatl* – 12 *tecpatl* – 13 *calli*. 1 *tochtli* – 2 *acatl* – 3 *tecpatl* – 4 *calli* – 5 *tochtli*. En 6 *acatl* murió el llamado Totepeuh, padre de Quetzalcóhuatl. Entonces se entronizó Ihuitímal, que reinó en Tollan. 7 *tecpatl* – 8 *calli* – 9 *tochtli* – 10 *acatl* – 11 *tecpatl* – 12 *calli* – 13 *tochtli*.

28) 1 *acatl*. Se dice que en este año nació Quetzalcóhuatl, que por eso fué llamado Topiltzin y sacerdote Ce Acatl Quetzalcóhuatl...

28 b) ... Se dice que su madre tenía por nombre Chimanan; y también se dice de la madre de Quetzalcóhuatl que concibió porque se tragó un *chalchihuitl* (esmeralda basta).

29) 2 *tecpatl* – 3 *calli* – 4 *tochtli* – 5 *acatl* – 6 *tecpatl* – 7 *calli* – 8 *tochtli* – 9 *acatl*. En este 9 *acatl* indagó Quetzalcóhuatl de su padre. Ya tenía entonces algún uso de razón, pues ya andaba en los nueve años. Dijo: ¡si viera yo cómo es mi padre y cómo su rostro! Dijéronle: “Mira, señor, murió y por allá le enterraron”. Sin dilación fué Quetzalcóhuatl a cavar la tierra y buscó los huesos (de su padre); y después que sacó los huesos, fué a enterrarlos dentro de la casa real nombrada Quillaztli.

30) 10 *tecpatl* – 11 *calli* – 12 *tochtli* – 13 *acatl*. 1 *tecpatl* – 2 *calli* – 3 *tochtli* – 4 *acatl* – 5 *tecpatl* – 6 *calli* – 7 *tochtli* – 8 *acatl* – 9 *tecpatl* – 10 *calli*. En este año murió Huactli, que era rey de Cuauhtitlan y que estuvo reinando sesenta y dos años. Este fué el rey que ignoraba que se siembra el maíz comestible, y cuyos vasallos no sabían que se hacen mantas y entretanto sólo se vestían de una de pieles para curtir ; su comida no era más que de aves, culebras, conejos y venados ; tampoco tenían aún casas, sino que andaban de aquí para allá.

31) *11-Tochtli*. En este año se entronizó la señora Xiuhtlacuilolxochitzin. Estaba su casa pajiza en la orilla de la plaza, que está hoy en la orilla del peñasco. Y por que a esta señora le traspaso Huactli el pueblo, se dice que es porque fue su mujer, y que invocaba al « diablo » Itzpapálotl.

32) *12-Acatl – 13– Tecpatl – 1-Calli – 2-Tochtli*. En este año llegó Quetzalcoatl a Tollantzinco, donde duró cuatro años y fabricó su tienda o casa de tablas verdes, que era su casa de ayunos. Ahí pasó de Cuextlan: por cierto lugar vadeó el río y asentó un puente de calicanto, que existe hasta hoy, según dicen.

33) *3-Acatl – 4-Tecpatl – 5-Calli*. En este año fueron los toltecas a traer a Quetzalcoatl para constituirle rey en Tollan. También fue su sacerdote. Está escrito en un lugar de su glosa.

34) *6-Tochtli–7-Acatl*. En este año murió la señora Xiuhtlacuilolxochintzin, que reinó en Cuauhtitlan XII años. *8-Tecpatl*. En este año se entronizó Ayauhcoyotzin, rey de Cuauhtitlan, en el lugar nombrado Tecpanquauhtla (palacio del bosque). *9-Calli – 10-Tochtli – 11-Acatl – 12-Tecpatl – 13-Calli – 1-Tochtli*.

35) *2-Acatl*. Es relación de Tetzcoco que este año murió Quetzalcoatl Topiltzin de Tollan en Colhuacan. En este año *2-Acatl* edificó Topiltzin Ce Acatl Quetzalcoatl su casa de ayunos, lugar de su penitencia y oración. Edificó cuatro aposentos, el uno de tablas verdes, otro de corales, otro de caracoles y otro de plumas de *Quetzalli*, donde oraba y hacía penitencia y pasaba sus ayunos. Aún a media noche bajara a la acequia, adonde se llama Atecpanamochco. Se componía sus espinas en lo alto de Xicocotl, en Huitzcoc, en Tzincoc y también en Nonohualcatepec. Hacía de piedras preciosas sus espinas y de *quetzalli* sus *acxoyatl* (ramos de laurel). Sahumaba las turquesas, las esmeraldas y los corales; y su ofrenda era de culebras, pájaros y mariposas, que sacrificaba.

36) Se cuenta que idolatrando, oraba dentro del cielo y que invocaba a Citlalyncue, a Citlallatónac, a Tonacacíhuatl, Tonacateuctli, a Tecolliquenqui, a Yetzlaquenqui, a Tlallamánac y a Tlallíhcatl, daba voces, según sabían, en el Ommeyocan (lugar de dos) que está sobre los nueve cielos. Sabían también que invocaba y rogaba a los que ahí moraban, que habían vivido triste y cuerdamente¹.

1. R. Tena (2011) traduit : « y tambien creia que eran moradores [de este sitio] aquellos a quienes el invocaba en sus oraciones. Llevaba una vida pobre y humilde ».

37) En su tiempo, además, descubrió gran riqueza de esmeraldas, turquesas finas, oro, plata, corales, caracoles y el *quetzalli*, el *xiuhtototl*, el *tlauhquechol*, el *çaquan*, el *tzinizcan* y el *ayoquan*. Descubrió igualmente el cacao de varios colores y el algodón listado. Era muy gran artífice en... sus obras de loza, en que comía y bebía, eran pintadas de azul, verde, blanco, amarillo y colorado; y otras muchas cosas. Cuando vivía Quetzalcoatl, empezó su templo; le puso columnas de forma de culebra, pero no lo acabó de engrandecer.

38) Cuando vivía, no se mostraba públicamente: estaba dentro de un aposento muy oscuro y custodiado; le custodiaban sus pajes en muchas partes, que cerraban; su aposento era el último, y en cada uno estaban sus pajes y en ellos había esteras de piedras preciosas, de plumas de *quetzalli* y de plata. Está dicho que edificó sus cuatro casa de ayuno. Se refiere que, cuando vivía Quetzalcoatl, reiteradamente quisieron engañarle los demonios, para que hiciera sacrificios humanos, matando hombres. Pero él nunca quiso ni condescendió, porque amaba mucho a sus vasallos, que eran los toltecas, sino que su sacrificio era siempre sólo de culebras, aves y mariposas que mataba. Se cuenta que por eso enfadó a los demonios, que comenzaron a escarnecerle cuando le dijeron lo que querían, para molestar y hacerle huir, como en efecto sucedió.

39) 3 *tecpatl* – 4 *calli* – 5 *tochtli* – 6 *acatl* – 7 *tecpatl* – 8 *calli* – 9 *tochtli* – 10 *acatl* – 11 *tecpatl* – 12 *calli* – 13 *tochtli*. 1 *acatl*. En este año murió Quetzalcoatl. Se dice que no más se fué a Tlillan Tlapallan para morir ahí. En seguida se entronizó y reinó en Tollan el llamado Maxtlacxóchitl. Luego se refiere cómo se fué Quetzalcoatl. Cuando no los obedeció en cuanto a hacer sacrificios humanos, se concertaron los demonios. Los que se nombraban Tezcatlipoca, Ihuimécatl y Toltécatl dijeron: « Es preciso que deje su pueblo, donde nosotros hemos de vivir. » Y añadieron: « Hagamos pulque; se lo daremos a beber, para hacerle perder el tino y que ya no haga penitencia ». Luego habló Tezcatlipoca: «Yo digo que vayamos a darle su cuerpo». ¡Cómo decir lo que mutuamente se consultaron para hacerlo así! Primero fué Tezcatlipoca; cogió un doble espejo de un jeme y lo envolvió; y cuando llegó adonde estaba Quetzalcoatl, dijo a sus pajes que le custodiaban: «Id a decir al sacerdote: ha venido un mozo a mostrarte, señor, y darte tu cuerpo». Entraron los pajes a avisar a Quetzalcoatl, quien les dijo: «¿Qué es eso, abuelo y paje? ¿Qué cosa es de mi cuerpo? Mirad lo que trajo y entonces entrará». Él no quiso dejarlo ver y les dijo: «Id a decirle al sacerdote que yo en persona he de mostrárselo». Fueron a decirle: « No accede; insiste él en mostrártelo, señor. » Quetzalcoatl dijo: «Que venga, abuelo». Fueron a llamar a Tezcatlipoca; entró, le saludó y dijo: « Hijo mío, sacerdote Ce Acatl Quetzalcoat, yo te saludo y vengo, señor, a hacerte ver tu cuer-

po». Dijo Quetzalcoatl: « Sé bien venido, abuelo. ¿De dónde has arribado? ¿Qué es eso de mi cuerpo? A ver». Aquél respondió: « Hijo mío, sacerdote, yo soy tu vasallo; vengo de la falda de Nonohualcatépetl; mira señor tu cuerpo». Luego le dió el espejo y le dijo: «Mírate y conócete, hijo mío; que has de aparecer en el espejo». En seguida se vió Quetzalcoatl; se asustó mucho y dijo: « Si me vieran mis vasallos, quizá corrieran». Por las muchas verrugas de sus párpados, las cuencas hundidas de los ojos y toda muy hinchada su cara, estaba disforme. Después que vió el espejo, dijo: « Nunca me verá mi vasallo, porque aquí me estaré». Se despidió Tezcatlipoca y salió; y para reírse y burlarse de él de concertó con Ihuimecat. El cual dijo: « Vaya ahora Coyotlináhual (brujo del Coyote), el oficial de pluma». Notificaron a Coyotlináhual, oficial de pluma, que tenía que ir y dijo: « Sea en hora buena. Voy a ver a Quetzalcoatl». Y fué y dijo a Quetzalcoatl: « Hijo mío, yo digo que salgas a que te vean los vasallos; voy a aliñarte para que te vean». Y aquél dijo: « A ver, hazlo, abuelo mío».

40) Luego hizo esto Coyotlináhual, oficial de pluma. Hizo primero la insignia de pluma (*apanecayotl*) de Quetzalcoatl. En seguida le hizo su máscara verde; tomó color rojo, con el que le puso bermejos los labios; tomó amarillo, para hacerle la portada; y le hizo los colmillos; a continuación le hizo su barba de plumas, de *xiuhtótotl* y de *tlauhquéchol*, que apretó hacia atrás..., y después que aparejó de esta manera el atavío de Quetzalcoatl, le dió el espejo. Cuando se vió, quedó muy contento de sí, y al punto salió de donde le guardaban; ... y Coyotlináhual, oficial de pluma, fué a decir a Ihuimécatl: « Hice salir a Quetzalcoatl; ahora anda tú». Y él dijo: « Está bien». Luego se hizo amigo del nombrado Toltécatl; y ambos se fueron, los que ya se habían de ir. Vinieron a Xonocapacoyan (donde se lavan las cebollas) a posar con su labrador, Maxtlaton, que era el guarda de Toltecatépec. Cocieron quelites (hierbas comestibles), tomates, chile, jilote y ejote. Esto se hizo en pocos días. También había ahí magueyes, que le pidieron a Maxtla; y en sólo cuatro días compusieron pulque y lo recogieron; ellos descubrieron unos cantarillos de miel de abeja para echar el pulque. Fueron luego a Tollan, a la casa de Quetzalcoatl, llevando todo, sus quelites, sus chiles, etc..., y el pulque. Llegaron y se ensayaron. A los que guardaban a Quetzalcoatl, no les permitían entrar, dos y tres veces los volvieron, sin ser recibidos. Al cabo, preguntados que de dónde eran, respondieron y dijeron que de Tlamacaztépéc y Toltecatépec. Así que le oyó Quetzalcoatl, dijo: «*Que entren*». Entraron, saludaron y finalmente le dieron los quelites, etc. Después que comió, le rogaron de nuevo y le dieron el pulque. Pero él les dijo: « No lo beberé, porque estoy ayunando. Quizás es embriagante o matante. » Ellos le dijeron: « Pruébalo con tu dedo meñique, porque está enojado, es vino fuerte». Quetzalcoatl lo probó con su dedo; le gusto y dijo: « Voy, abuelo, a beber tres

raciones más». Porque le dijeron los diablos: « Has de beber cuatro». Así que le dieron la quinta, le dijeron: « Es tu libación. » Después que él bebió, dieron a todos sus pajes, cinco tazas a cada uno, que bebieron y los emborracharon enteramente.

41) De nuevo dijeron los demonios a Quetzalcoatl: « Hijo mío, canta, He aquí la canción que has de cantar». Y cantó Ihuimécatl: « Mi casa de plumas de quetzalli, mi casa de plumas de zaquan, mi casa de corales, la dejaré, *An-Yá.* »

42) Estando ya alegre Quetzalcoatl, dijo: “Id a traer a mi hermana mayor Quetzalpétlatl; que ambos nos embriaguemos”. Fueron sus pajes a Nonohualcatépec, donde hacía penitencia, a decirle: « Señora, hija mía, Quetzalpétlatl, ayunadora, hemos venidos a llevarte. Te aguarda el sacerdote Quetzalcoatl. Vas a estarte con él. » Ella dijo: « Sea en hora buena. Vamos, abuelo y paje. » Y cuando vino a sentarse junto a Quetzalcoatl, luego le dieron cuatro raciones de pulque y una más, su libación, la quinta. Ihuimécatl y Toltécatl, los emborrachadores, para dar asimismo música a la hermana mayor de Quetzalcoatl, cantaron:

43) « Oh tú, Quetzalpétlatl; hermana mía, ¿adónde fuiste en día de labor? Embriaguémonos. ¡Ayn! ¡ya! ¡ynye! ¡an! »

44) Después que se embriagaron, ya no dijeron: « ¡Pero si nosotros somos ermitaños! » Ya no bajaron a la acequia; ya no fueron a ponerse espinas; ya nada hicieron al alba². Cuando amaneció, mucho se entristecieron, se ablandó su corazón³. Luego dijo Quetzalcoatl: « ¡Desdichado de mí! » Y canto la canción lastimera que para irse de allí compuso:

45) « Mala cuenta de un día fuera de mi casa. Que los ausentes de aquí se enternezcan, lo tuve por dificultoso y peligroso. Esté y cante solamente el que tiene el cuerpo de tierra; yo no había crecido con la aflicción del trabajo servil. »⁴ Y canto las segundas palabras de su canción: « Aun no me llevaba poco ha mi madre anyá Coacueye (la de faldelin de culebra) an; no es cortesana de un dios *yyoa*. Lloro, Y *ya yean.* »

46) Cuando cantó Quetzalcoatl, todos sus pajes se entristecieron y lloraron. En seguida también cantaron: « En casa ajena aun no se habían enriquecido mis señores.

2. R. Tena (2011) traduit : « ni velaron hasta la aurora ».

3. On pense aux amants de Veronne voyant arriver avec angoisse la pointe du jour.

4. R. Tena (2011) traduit : « Yo hago surgir los cuerpos de tierra, pero ya todo es tristeza y miseria ; ¿nunca me recobraré? ».

Quetzalcoatl no tiene cabellera de piedras preciosas. El madero quizá en alguna parte está limpio. Hele aquí. Lloremos».

47) Después que cantaron sus pajes, Quetzalcóatl les dijo: « Abuelo y paje, basta. Voy a dejar el pueblo, me voy. Mandad que hagan una caja de piedra». Pronto labraron una caja de piedra. Y cuando se acabó de labrarla, acostaron ahí a Quetzalcoatl. Sólo cuatro días estuvo en la caja de piedra. Cuando no se sintió bien de salud, dijo a sus pajes: « Basta, abuelo y pajes; vámonos. Cerrad por todas partes y esconden las riquezas y cosas placenteras que hemos descubierto y todos nuestros bienes. » Así lo hicieron sus pajes: escondieron las cosas en el baño que era de Quetzalcoatl, en el lugar nombrado Atecpanamocho.

48) Inmediatamente se fué Quetzalcoatl; se puso en pie; llamó a todos sus pajes y lloró con ellos. Luego se fueron a Tlillan Tlapallan, el quemadero. El fué viendo y experimentando por dondequiera; ningún lugar le agradó. Y habiendo llegado adonde iba, otra vez ahí se entristeció y lloró.

49) Se dice que en este año 1-Acatl, habiendo llegado a la orilla celeste del agua divina (a la costa del mar), se paró, lloró, cogió sus arreos, aderezó su insignia de plumas y su máscara verde, etc.

50) Luego que se atavió, el mismo se prendió fuego y se quemó; por eso se llama el quemadero ahí donde fué Quetzalcoatl a quemarse. Se dice que cuando ardió, al punto se encumbraron sus cenizas, y que aparecieron a verlas todas las aves preciosas, que se remontan y visitan el cielo: el tlauhquéchol, el xiuhtótotl, el tzinican, los papagayos tozneneme, allome y cochome y tantos otros pájaros lindos. Al acabarse sus cenizas, al momento vieron encumbrarse el corazón de Quetzalcoatl. Según sabían, fué al cielo y entró en el cielo. Decían los viejos que se convirtió en la estrella que al alba sale; así como dicen que apareció, cuando murió Quetzalcoatl, a quien por eso nombraban el Señor del alba (tlahuizcalpanteuctli), Decían que, cuando él murió, solo cuatro días no apareció, porque entonces fue a morar entre los muertos (mictlan); y que también en cuatro días se proveyó de flechas; por lo cual a los ocho días apareció la gran estrella (el lucero), que llamaban Quetzalcoatl. Y añadían que entonces se entronizó como Señor.

51) Sabían cuándo viene apareciendo, en qué signos y cada cuándo resplandece, les dispara sus rayos y les muestra enojo. Si cae en 1-Cipactli (espadarte), flecha a los viejos y viejas, a todos igualmente. Si cae en 1-Océlotl (tigre), si en 1-Máçatl (venado), si en 1-Xóchitl (flor), flecha a los muchachitos. Si en 1-Acatl (Caña), flecha

a los grandes señores, todo así como si en 1-Miquitzli (muerte). Si en 1-Quiahuitl (lluvia), flecha a la lluvia, y no lloverá. Si en 1-Ollin (movimiento), flecha a los mozos y mozas; y si en 1-Atl (agua), todo se seca, etc. Por eso los viejos y viejas veneraban a cada uno de esos signos.

52) Se ha contado qué tanto vivió Quetzalcoatl, que nació en 1-Acatl y murió asimismo en 1-Acatl; que se suman LIII años que vivió, que acaban en el año 1-Acatl. Está dicho que le sucedió Matlaxochitl, que reinó en Tollan.